

TREATY SERIES. No. 14.

1906.

CONVENTION

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND FRANCE

RESPECTING THE

DELIMITATION OF THE FRONTIER  
BETWEEN THE BRITISH AND FRENCH  
POSSESSIONS TO THE EAST  
OF THE NIGER.

Signed at London, May 29, 1906.

[*Ratifications exchanged at London, August 29, 1906.*]

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.  
September 1906.*

---

LONDON:  
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased either directly or through any Bookseller, from  
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and  
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or  
OLIVER AND BOYD, EDINBURGH; or  
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

[Cd. 3158.] Price 1s. 1d.

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KING-  
DOM AND FRANCE RESPECTING THE  
DELIMITATION OF THE FRONTIER BE-  
TWEEN THE BRITISH AND FRENCH  
POSSESSIONS TO THE EAST OF THE  
NIGER.

---

*Signed at London, May 29, 1906.*

---

*[Ratifications exchanged at London, August 29, 1906.]*

THE Government of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Government of the French Republic, having agreed, in a spirit of mutual good-will, to confirm the Protocol with its two Annexes, prepared, in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article VIII of the Convention of the 8th April, 1904, by their respective Delegates for the delimitation of the frontier between the British and French possessions to the east of the Niger;

The Undersigned The Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

LE Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et le Gouvernement de la République Française, ayant résolu, dans un esprit de bonne entente mutuelle, de confirmer le Protocole avec ses deux Annexes, préparé, en exécution des paragraphes 6 et 7 de l'Article VIII de la Convention du 8 Avril, 1904, par leurs Délégués respectifs pour la délimitation de la frontière entre les possessions Françaises et Britanniques à l'est du Niger;

Le Très Honorable Sir Edward Grey, Baronnet du Royaume-Uni, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté au Département des Affaires Étrangères;

And his Excellency Monsieur Paul Cambon, Ambassador of the French Republic at the Court of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India;

Duly authorized to this effect, confirm the Protocol with its Annexes, drawn up at London the 9th day of April, 1906, the text of which is as follows:—

Et son Excellence M. Paul Cambon, Ambassadeur de la République Française près Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes;

Dûment autorisés à cet effet, confirment le Protocole avec ses Annexes, dressé à Londres le 9 Avril, 1906, et dont la teneur suit:—

#### PROTOCOL.

The Undersigned, having been commissioned by the Governments of His Britannic Majesty and of the French Republic respectively to submit proposals in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article VIII of the Convention of the 8th April, 1904, for the delimitation of the frontier between the French and British possessions to the east of the Niger, have agreed to the following Arrangement, which they have decided to submit to the approval of their respective Governments:—

#### ARTICLE 1.

Leaving the last boundary-post erected in 1900 by the Anglo-French Boundary Commission on the road from Ilo to Madekali, at a distance 16,093 metres (10 miles) from the centre of the village of Guiris (Giri) (Port of Ilo), the frontier crosses the Niger and runs to the valley of the Foga (Dallul Mauri), following straight lines which are determined by five points placed as follows:—

#### PROTOCOLE.

Les Soussignés, délégués respectivement par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et par le Gouvernement de la République Française à l'effet de préparer, en exécution du paragraphe 6 et 7 de l'Article VIII de la Convention du 8 Avril, 1904, un projet de délimitation entre les possessions Françaises et Britanniques à l'est du Niger, sont convenus des dispositions suivantes, qu'ils ont résolu de soumettre à l'agrément de leurs Gouvernements respectifs:—

#### ARTICLE I.

A partir du dernier signal placé en 1900 par la Commission Franco-Anglaise d'abornement sur la route d'Ilo à Madekali, à une distance de 16,093 mètres (10 milles) du centre du village de Guiris (Giri) (Port d'Ilo), la frontière traverse le Niger et se dirige dans la vallée du Foga (Dallul Mauri), suivant des lignes droites déterminées par cinq points placés de la façon suivante:—

The first on the road from Korkova to Tunuga, at a distance of 5 kilom. from the village of Korkova.

The second on the road from Tunuga to Kangakoe, at a distance of 5 kilom. from the village of Tunuga.

The third on the road from Tunuga to Komba, half-way between these two villages.

The fourth on the road from Komba to Sabunbirni, half-way between these two villages.

The fifth on the road from Komba to Bengou, half-way between these two villages.

Thence the frontier will run first in a north-easterly and then in a northerly direction, so as to pass parallel to and at a distance of 10 kilom. to the east of the road from Bengou to Matankari.

This road is determined by the following points :—

Banna, Yellu, the Well of Angua-n'Iliaso, Bale, Goru, Kisamu, Kuduru, Tullu, Baoda, Makarua, Lokoko, Beibei, Maizari, Dumega, Angua-n-Ouri, Wassadeaki, Bischimi, Kiada (Tiada), Nassarawa, the pool called Tabki-M'budu, Angua-Nana, and Dogunduchi.

The frontier will follow the line thus laid down as far as a point situated 10 kilom. to the east of the cairn already erected on Budu Hill. Thence it will follow a series of straight lines through four points placed as follows :—

The first, 5 kilom. to the west of Kwardana ;

The second, 5 kilom. to the south of that village ;

Le premier sur la route de Kokoba à Tounouga, à une distance de 5 kilom. du village de Kokoba.

Le deuxième sur la route de Tounouga à Kiengakoy, à une distance de 5 kilom. du village de Tounouga.

Le troisième sur la route de Tounouga à Kamba, à mi-distance entre ces deux villages.

Le quatrième sur la route de Kamba à Sabo-m'Birni, à mi-distance entre ces deux villages.

Le cinquième sur la route de Kamba à Bengou, à mi-distance entre ces deux villages.

De ce point la frontière se dirigera vers le nord-est, puis vers le nord de façon à passer parallèlement, et à une distance de 10 kilom., à l'est de la route de Bengou à Matankari.

Cette route est jalonnée par les points suivants :—

Bana, Yélou, Puits d'Angoua-Eliassou, Balé, Gorou, Kisamo, Koudourou, Toullou, Baouada, Makaroua, Lokoko, Beibei, Maizari, Dounéga, Angoua-Ouri, Ouassadéaki, Bischimi, Tiada (Kiada), Nassaroua, mare dite Tabki-m'boudou, Angouana, et Dogondoutchi.

La frontière suivra la ligne ainsi déterminée jusqu'à un point situé à 10 kilom. à l'est du signal déjà placé sur la colline de Boudou ("Budu Hill") ; puis elle se dirigera successivement par une série de lignes droites sur quatre points placés de la façon suivante :—

Le premier à 5 kilom. à l'ouest de Kwardana ;

Le deuxième à 5 kilom. au sud de ce même village ;

The third, 5 kilom. to the south of Kwariawa ;

The fourth, 5 kilom. to the south of Bazaga.

From the last-named point it will follow a line drawn parallel to and at a distance of 5 kilom. to the south of the road from Bazaga to Malbaza, which passes through Massalata, Birni n'Konni, Tierassa, and Samawa, as far as a point situated 5 kilom. to the south of the village of Malbaza.

The frontier will then run in a series of straight lines :—

1. To a point half-way between the villages of Chigio and Gida n'Seriki Koma, on the road from Wurnu to Chara.

2. To a point 5 kilom. to the north of the village of Antudu, situated on the road from Wurnu to Sabon Birni.

3. To a point 10 kilom. from the centre of Sabon Birni, measured along the road from Sabon Birni to Chara.

4. To a point 5 kilom. to the north of the village of Gida n'Mai Mai.

5. To a point half-way between Sabon Birni and Gida n'Karri, on the road from Sabon Birni to Chibiri.

6. To a point half-way between Sansanne-Aïssa to Chibiri, on the road connecting these two places.

The frontier will then pass round the Sultanate of Maradi in a series of straight lines traversing—

1. A point 10 kilom. to the west of the village of Fiawa.

[65]

Le troisième à 5 kilom. au sud de Kwariawa ;

Le quatrième à 5 kilom. au sud de Bazaga.

De ce dernier point elle suivra une ligne tracée à 5 kilom. au sud et parallèlement à la route de Bazaga à Malbaza, route passant par Massalata, Birni N'Konni, Tiérassa, et Tsarnaoua, jusqu'à un point situé à 5 kilom. au sud du village de Malbaza.

La frontière passera ensuite par une série de lignes droites déterminées par les points placés de la façon suivante :—

1. A mi-chemin des villages de Chigio et de Guida n'Seriki Koma, sur la route de Vournou à Tiara.

2. A 5 kilom. au nord du village Antoudou, situé sur la route de Vournou à Sabon Birni.

3. A 10 kilom. du centre de Sabon Birni, mesurés sur la route de Sabon Birni à Tiara.

4. A 5 kilom. au nord du village de Guida-Maimai.

5. A mi-distance de Sabon Birni à Guida-n'Karri, sur la route de Sabon Birni à Tibiri.

6. A mi-distance de Sansanné-Aïssa à Tibiri, sur la route qui relie ces deux localités.

Puis elle contournera par une série de lignes droites le Sultanat de Maradi en passant—

1. A 10 kilom. à l'ouest du village de Fiawa.

2. A point 10 kilom. south of Gida n'Gafey.

3. A point 10 kilom. south of Kandavai.

It is, however, understood that the frontier thus traced to the south of the Sultanate of Maradi shall not extend south of the parallel of 13° north.

From the last-named point, 10 kilom. to the south of Kandavai, the frontier will be so drawn as to intersect the Maradi-Katsena road at a point situated half-way between Kandavai and Katsena. Continuing thence in a straight line, it will reach first a point situated on the Katsena-Tessawa road, equidistant from the villages of Gida n'Duma, and Yenkeisga; next a point on the Gallo-Raffa road, equidistant from the wells of Katafa and Gobromaggi, and then a point 5 kilom. to the south-west of the village of Regia Mata. Thence it will follow a line drawn parallel to and 5 kilom. to the south-west of the road from Regia Mata to Zango (on which are placed the villages of Kollema, Garato, Beri Beri, Memaji, Gallu, Danberto, Adamawa, and Gemi), as far as a point situated 7 kilom. to the west of the centre of the village of Zango.

Thence the frontier will be drawn so as to intersect—

1. The Zango-Gemi road, half-way between these two places;

2. The Zango-Dumbi road, half-way between these two places;

and will then pass—

2. A 10 kilom. au sud de Guida-n'Gafey.

3. A 10 kilom. au sud de Kandavai.

Étant entendu, toutefois, que la frontière ainsi tracée au sud du Sultanat de Maradi ne pourra pas descendre au sud du 13° parallèle de latitude nord.

De ce point, situé à 10 kilom. au sud de Kandavai, la frontière sera tracée de façon à couper la route de Maradi à Katséna en un point situé à mi-distance entre Kandavai et Katséna; puis elle gagnera toujours en ligne droite, d'abord un point situé sur la route de Katséna à Tessaoua, à égale distance des villages d'Angoua-Douma et de Yenké-Izga, puis un point situé sur la route de Gallo à Raffa, à égale distance des puits de Katafa et de Gobromaggi, pour atteindre ensuite un point situé à 5 kilom. au sud-ouest du village de Rizial-Mata et suivre une ligne tracée à 5 kilom. vers le sud-ouest et parallèlement à la route de Rizial-Mata à Zango (route jalonnée par Kolma Guiertaou, Beribéri, Maimaggi, Gallo, Dan-Bartou, Adamaoua, et Guiéni) jusqu'à un point situé à 7 kilom. à l'ouest du centre du village de Zango.

De là, la frontière sera tracée de façon à couper—

1. La route de Zango à Guiéni, à mi-distance entre ces deux localités;

2. La route de Zango à Daoumbé, à mi-distance entre ces deux localités;

et passer ensuite—

1. 8 kilom. north-east of Sara.

2. 13 kilom. north-east of Shadere.

3. 10 kilom. north-east of Dasha.

4. 8 kilom. north of Baouré.

5. 7 kilom. north of Bure.

6. 7 kilom. north-east of the last-named place.

7. 5 kilom. south of Karagua, of which the latitude is approximately  $12^{\circ} 48'$  north, the longitude  $9^{\circ} 37'$  east of Greenwich.

8. 5 kilom. east of the above-mentioned village of Karagua.

9. 5 kilom. west of the centre of the village of Bilangari.

The frontier will then intersect—

1. The Machena-Lagwankaka road, half-way between these two places.

2. The Komi-Gumshi road, half-way between these two places.

3. The Buburaa-Maïori road, half-way between these two places.

4. The road from Sunda Sunda to Gurselik, half-way between these two places, and will reach a point situated 5 kilom. to the south of the village of Zumba.

From the last-named point the frontier will follow a line drawn parallel to and 5 kilom. to the south of the road from Gurselik to Adubur, which passes through Zumba and Judkorum, until this line strikes the thalweg of the river Komodugu-Yobe, then it will follow the thalweg of the said river as far as Lake Chad.

1. A 8 kilom. au nord-est de Sara.

2. A 13 kilom. au nord-est de Schadéré.

3. A 10 kilom. au nord-est de Dasha.

4. A 8 kilom. au nord de Baouré.

5. A 7 kilom. au nord de Baré.

6. A 7 kilom. au nord-est de la même localité.

7. A 5 kilom. au sud de Karagoua, situé approximativement par  $12^{\circ} 48'$  de latitude nord et  $9^{\circ} 37'$  de longitude est de Greenwich.

8. A 5 kilom. à l'est de ce même village de Karagoua.

9. A 5 kilom. à l'ouest du centre du village de Baram-Bagori.

Puis elle coupera—

1. La route de Machena à Laoukaka, à mi-distance entre ces deux localités.

2. La route de Komi à Goumsi, à mi-distance entre ces deux localités.

3. La route de Bourbouroua à Maïori, à mi-distance entre ces deux localités.

4. La route de Danda Sunda à Gourselik, à mi-distance entre ces deux localités, pour atteindre un point situé à 5 kilom. au sud du village de Zoumba.

De ce dernier point la frontière suivra une ligne tracée à 5 kilom. au sud, et parallèlement à la route de Gourselik à Adebour, qui passe par Zoumba et Dietkorom, jusqu'à la rencontre de cette ligne avec le thalweg de la Rivière Komadougou-Yobé, puis le thalweg de la dite rivière jusqu'au Lac Tchad.

From the mouth of the Komodugu-Yobe in Lake Chad the frontier will follow towards the east the parallel of latitude, passing through the thalweg of the mouth of the said river as far as a point situated at a distance 35 kilom. from the centre of the village of Bosso. From this point it will run in a straight line to the point of intersection of the 13th parallel of north latitude with the meridian running 35' east of the centre of the town of Kukawa, the meridian mentioned in the Conventions of the 14th June, 1898, and the 8th April, 1904.

A partir de l'embouchure de la Komadougou-Yobé dans le Lac Tchad, la frontière suivra vers l'est le parallèle de latitude, passant par le thalweg de l'embouchure de la dite rivière jusqu'au point de ce parallèle situé à une distance de 35 kilom. du centre du village de Bosso. De ce point elle se dirigera en ligne droite sur le point d'intersection du 13<sup>e</sup> parallèle de latitude nord avec le méridien qui passe à 35' à l'est du centre de la ville de Koukaoua, méridien visé dans les Conventions du 14 Juin, 1898, et du 8 Avril, 1904.

#### ARTICLE II.

It is agreed that the Islands of Lake Chad, situated within the line laid down in the last paragraph of Article I will form an integral part of British territory, and that those situated outside that line will form an integral part of the French possessions.

The two High Contracting Parties agree to guarantee free navigation on the Lake to British subjects and British-protected persons, and to French citizens and French-protected persons, as far as regards their persons and goods.

#### ARTICLE III.

The frontier set forth in the present Protocol is indicated on the annexed map.

#### ARTICLE II.

Il est convenu que les Iles du Tchad qui se trouvent situées à l'intérieur de la ligne déterminée par le dernier paragraphe de l'Article I feront partie intégrante des territoires Britanniques, et que celles qui se trouvent en dehors de cette même ligne feront partie intégrante des possessions Françaises.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement à assurer aux citoyens et protégés Français, aux sujets et protégés Britanniques, pour leurs personnes comme pour leurs biens, la libre navigation sur les eaux du Lac.

#### ARTICLE III.

La frontière déterminée par le présent Protocole est inscrite sur la carte ci-annexée.



## ARTICLE IV.

The two Governments undertake to appoint within a year Commissioners who will be charged with delimiting and marking out on the spot the lines of demarcation between the British and French possessions, in conformity with and in accordance with the spirit of the stipulations of the present Protocol.

*Annex.*

Although the delineation of the lines of demarcation shown on the map annexed to the present Protocol is supposed to be generally accurate, it is agreed that the Commissioners hereafter appointed to delimit the frontier on the ground shall be guided by the description of the frontier as set forth in the Protocol.

It shall, however, be permissible for them to modify the said lines of demarcation for the purpose of fixing them with greater accuracy, and to make any indispensable alterations of detail. Alterations or corrections of a more important nature affecting the frontier line must be submitted, by the common consent of the Commissioners, to the approval of their respective Governments.

It is understood that if the inhabitants living near the frontier thus determined should express the wish to cross the frontier in order to settle in the French possessions or, inversely, in the British possessions, no obstacle will be placed in the way of their so doing, and they

## ARTICLE IV.

Les deux Gouvernements s'engagent à désigner, dans un délai d'un an, les Commissaires qui seront chargés d'établir et d'aborder sur les lieux les lignes de démarcation entre les possessions Françaises et Anglaises, en conformité et suivant l'esprit des stipulations du présent Protocole.

*Annexe.*

Bien que le tracé des lignes de démarcation sur la carte annexée au présent Protocole soit supposé être généralement exact, il est convenu que les Commissaires qui seront chargés d'aborder la frontière sur le terrain devront se baser sur la description de la dite frontière telle qu'elle est formulée dans le Protocole.

Toutefois, il leur sera loisible de modifier les dites lignes de démarcation en vue de les déterminer avec une plus grande exactitude et de procéder d'un commun accord aux rectifications de détail indispensables. Les changements ou corrections qui affecteront d'une façon plus considérable le tracé de la frontière devront être proposés d'un commun accord par les dits Commissaires, à l'approbation des Gouvernements respectifs.

Il est entendu que, si des habitants voisins de la frontière ainsi déterminée manifestaient le désir de traverser la frontière pour se fixer dans les possessions Françaises ou, inversement, dans les possessions Britanniques, il ne serait fait aucun obstacle à leur déplacement, et il leur

shall be granted the necessary time to allow them to gather in all standing crops, and generally to remove all the property of which they are the legitimate owners.

serait accordé les délais nécessaires pour leur permettre d'emporter les récoltes sur pied, et, en général, tous les biens dont ils sont légitimement propriétaires.

Signed in duplicate, London, the ninth day of April, 1906.

Signé en double exemplaire à Londres, le neuf Avril, 1906.

ERIC BARRINGTON.  
WILLIAM ERSKINE.  
CHARLES STRACHEY.  
C. F. CLOSE.  
G. R. FRITH.  
G. BINGER.  
H. DE MANNEVILLE.  
J. TILHO.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged at London within the period of six months, or sooner if possible.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres dans le délai de six mois, ou plus tôt si faire se peut.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Convention, et y ont apposé leurs cachets.

Done in duplicate at London, the 29th May, 1906.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 29 Mai, 1906.

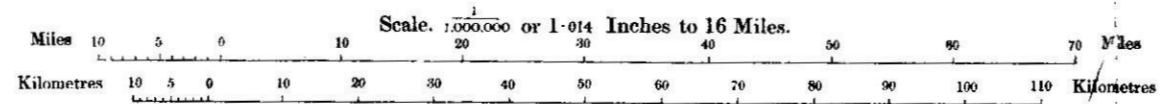
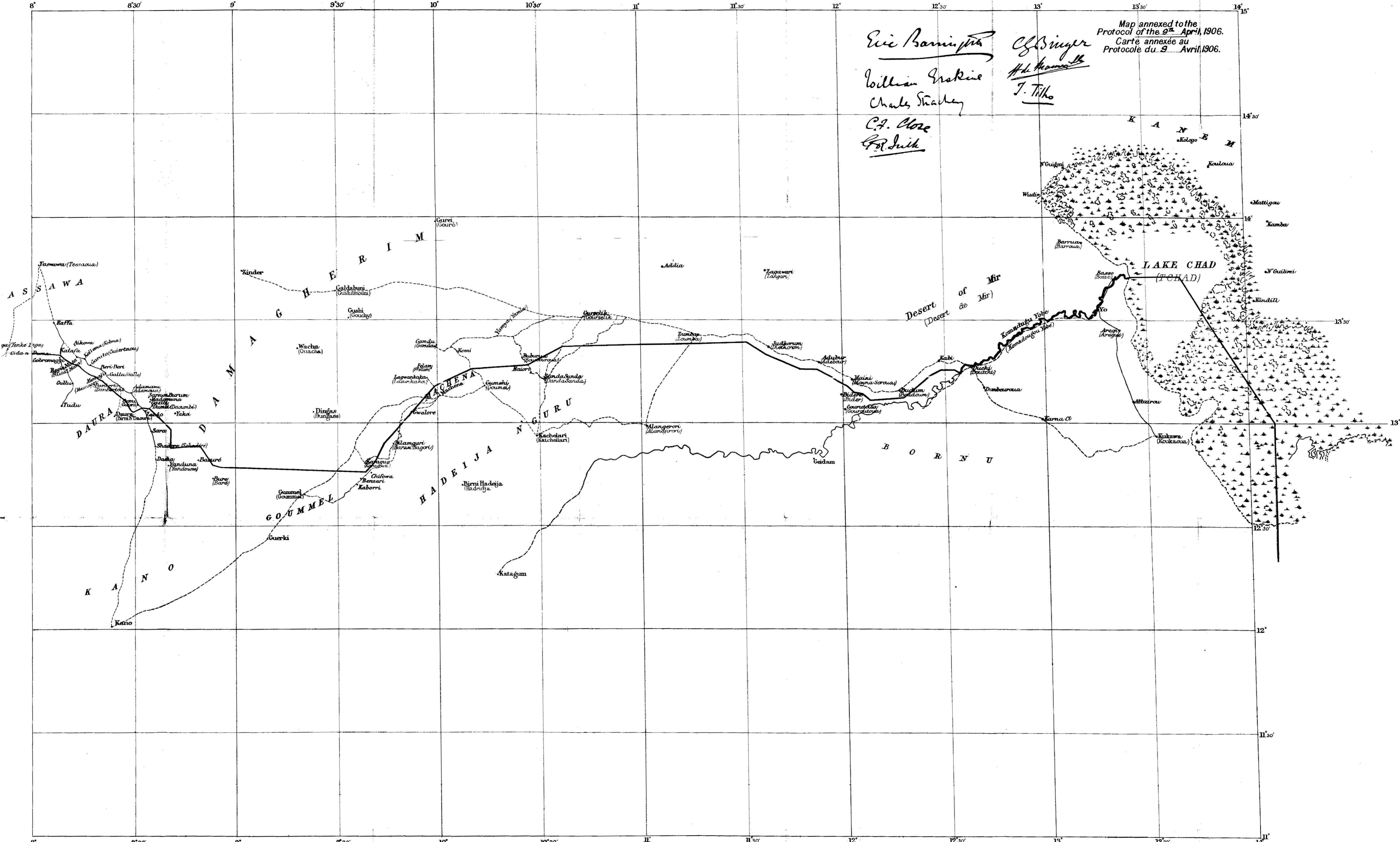
(L.S.) EDWARD GREY.  
(L.S.) PAUL CAMBON.

---

Map annexed to the  
Protocol of the 9<sup>th</sup> April, 1906.  
Carte annexée au  
Protocole du 9<sup>th</sup> Avril, 1906.

*Eric Ramin*  
*William Grahne*  
*Charles Stacey*  
*C.F. Close*  
*Ed. Smith*

*C.F. Singer*  
*H. H. ...*  
*J. T. ...*



2 maps

